

# Mostovi DZTPS - letnik 32, 1998

## Strokovni članki

### Stanko Klinar: O angleških eksistencialnih (ali bivanjskih) stavkih

Razprava podaja shematični prikaz možnih oblik angleških eksistencialnih stavkov (ES), razvršča pa jih v enajst tipov. Nadgrajuje in dopolnjuje razpravi Slovenski pogled na angleške eksistencialne stavke (Klinar 1993 in 1996). Dopolnitve se nanašajo zlasti na:

1. ES z začetnim deležnikom in invertiranim osebkom. Ti stavki v slovnica niso deležni skoraj nobene pozornosti, četudi so v zemljepisnih in turističnih besedilih reden pojav (v razpravi tipa 7 in 8);
2. sporno obliko ES, kjer določna glagolska oblika uvaja/nadomešča dodani oziralni stavek (v razpravi tip 9);
3. pravilni besedni red v zvezi s povedkovnim pridevnikom/deležnikom. Napačna postavitev pridevnika je značilno pogosta pri tujih govorcih angleščine (v razpravi tip 10);
4. eksistencialni have. Tega tuji govorce angleščine pogosto prezrejo, češ da je slogovno nizek (v razpravi tip 11).

Iz didaktičnih razlogov podaja razprava celoten shematični pregled angleških ES tudi kot oblikovni povzetek razprav v anglo-ameriških virih, za katere je oblikovna stran predvsem izhodišče za preučevanje slogovnih in sporočilnih nians.

### Marjan Golobič: Evropska unija za vsakogar

Članek obravnava nastanek, razvoj in ustanove Evropske unije. Poleg tega govori o zakonodajnem postopku in o različnih političnih konceptih Unije, kot sta kohezija in subsidiarnost, ki so značilni za to nadnacionalno združenje. Drugi del članka vsebuje prevajalske vaje iz terminologije Evropske unije, ki jim je priložen krajši angleško-slovenski glosar s tega področja.

### Miran Željko, Amalija Mergole, Barbara Juršič, Snježana Muzica: Računalnik - prevajalec?

Analizirali smo računalniške prevode angleškega besedila v nemščino, španščino, portugalščino, francoščino in italijanščino, za prevajanje pa smo uporabili program Comprende ameriškega podjetja Globalink. Pokazalo se je nekaj splošnih težav, ki jih ima računalnik pri razumevanju besedila. Te kažejo, da strojno prevajanje verjetno še ne bo prav kmalu splošno uporabno.

# Prevajalci in prevajanje

## **Anica Rant: Poklic "prevajalec" oziroma imam šifro poklica, torej sem**

Prevajalec ali tolmač kot poklic. Kako ga opredeliti? Kaj dela prevajalec ali tolmač in kako to postati? Govorimo o književnih, tehniških ali znanstvenih prevajalcih ter o sodnih, simultanih in konferenčnih tolmačih. Kaj imajo skupnega in kakšne so razlike med njimi?

## **Sergio Viaggio: Ali sme tolmač izboljšati izvirnik?**

Prevajalec/tolmač se občasno znajde v položaju, ko ugotovi, da je izvirnik slab. Avtor meni, da prevajalec/tolmač takrat ne le sme, temveč mora storiti največ, kar more - torej mora biti prevod boljši od izvirnika.

## **Novi člani DZTPS**

## **Marinka Počkaj: Značilnosti konsektivnega tolmačenja**

Kratek pregled ključnih nalog pri konsektivnem tolmačenju: osredotočanje, poslušanje, razumevanje besedila ob primernem obvladovanju obeh jezikov in predhodnem znanju; izbira gradiva, pomnjenje, zapisovanje, podajanje, nastop. Poseben poudarek je na sistemu zapisovanja in metajeziku, ki ga tolmač proizvede za svojo uporabo.

## **Maja Sotlar: Prevajanje filmov na prepihu kritik**

Prevodi filmov so pogosto tarča kritik - včasih upravičenih, včasih pa tudi ne, saj se gledalci ne zavedajo, v kakšnih razmerah delajo prevajalci filmov:

- prevajalec pogosto dobi videokaseto slabe kakovosti brez predloge,
- prevodi morajo biti kratki, zato je treba dele besedila izpustiti,
- časa za temeljito obdelavo filma je običajno premalo,
- prevajanja filma se lahko loti kdorkoli in rezultati so temu primerni (slovnične in pravopisne napake).

## **Ines Perkavac: Si dice o non si dice**

## **Tone Omerza: Prelomni čas**

Od leta 1990 do danes so prevajalci doživeli korenite spremembe predvsem, kar zadeva izrazje, nič odločilnega ni bilo narejenega glede njihovega statusa, pridobivanje znanja s sprotim stalnim izobraževanjem pa kljub pomanjkanju strokovne literature, predvsem novih izdaj, postaja vedno pomembnejše.

## **Tone Omerza: Vzgoja naročnika prevoda**

Naročniki prevodov pogosto ne vedo, kako se prevod naroči ali kako se preveri. Naročnik prevoda večinoma ne da pregledati, ampak ga kar pošlje v tujino. Če končni prejemnik besedila pozna Slovenijo in njene možnosti, prevoda kljub napakam ne reklamira; prevajalec, ki je besedilo pripravil, pa se, zmotno, ima za dobrega, saj nima reklamacij. Ozaveščeni prevajalci naročnikom postopno vcepljajo pravilen odnos do prevajalskega dela in do nujno potrebnih postopkov v zvezi z njim.

## **Slovarji**

### **Stanko Klinar: Lidija Šega: Veliki moderni poslovni slovar, angleško-slovenski**

Na jesen leta 1997 je Cankarjeva založba v Ljubljani izdala Veliki moderni poslovni slovar, angleško-slovenski, z obvestilom, da slovar obsega več kot 80.000 gesel na 960 straneh in da stane 24.780 SIT.

### **Ksenija Leban: Obravnava lažnih prijateljev v slovensko-angleških slovarjih**

V članku se avtorica ukvarja z vprašanjem kakovosti in zanesljivosti slovensko-angleških dvojezičnih slovarjev pri obravnavi lažnih prijateljev.

## **Predstavitve**

### **Alan McConnell-Duff: Lili Potpara**

### **Tereza Matić-Brnadić: Dubrovniško združenje prevajalcev**